

## THÔNG BÁO VỀ QUYỀN RIÊNG TƯ ĐỐI VỚI CÁC TIN TỨC KÍN MẬT CỦA THÂN CHỦ

### NOTICE OF PRIVACY PRACTICES FOR CLIENT CONFIDENTIAL INFORMATION

**Có hiệu lực vào Ngày 14 Tháng Tư, năm 2003**

Luật đòi hỏi rằng DSHS phải thông báo cho quý vị biết về các quyền hạn riêng tư của quý vị. Thông báo này không làm ảnh hưởng đến tình trạng hội đủ điều kiện hưởng các dịch vụ DSHS của quý vị.

**Thông báo này trình bày cho quý vị biết những tin tức về hồ sơ y tế và kín mật sẽ được dùng và tiết lộ như thế nào và làm thế nào để quý vị có thể xem những tin tức này. Xin hãy đọc bản này thật kỹ.**

#### **DSHS có những tin tức kín mật nào về tôi?**

Có thể khi quý vị làm đơn, hoặc tham gia vào các chương trình nào mà DSHS cung cấp các quyền lợi và dịch vụ. Trong phần tiến hành các thủ tục đó, có thể quý vị cần phải cung cấp những tin tức kín mật như sự liên lạc, tài chánh, và chi tiết về tình trạng sức khỏe. Đồng thời chúng tôi cũng có thể nhận được những tin tức kín mật về quý vị từ những nơi khác mà chúng tôi cần trong việc phục vụ quý vị hoặc cung cấp việc trả tiền cho dịch vụ chăm sóc cho quý vị.

#### **Những ai được xem tin tức kín mật của tôi?**

Chúng tôi chỉ xem những phần tin tức kín mật nào mà chúng tôi cần cho công việc của chúng tôi. Chúng tôi cũng có thể phải cung cấp tin tức cho những chương trình hoặc người khác nếu được luật cho phép hoặc có sự đồng ý của quý vị. Thí dụ, những tin tức kín mật về sức khỏe của quý vị có thể được cho biết và sử dụng bởi chương trình y tế và các bác sĩ là những nơi chăm sóc sức khỏe cho quý vị. Chúng tôi có thể cung cấp cho họ những tin tức trước đây, hiện tại, hoặc tương lai.

#### **DSHS sẽ cung cấp những tin tức nào?**

Chúng tôi chỉ cung cấp những tin tức cần thiết của quý vị cho những người khác do công việc của họ đòi hỏi. Quý vị có thể yêu cầu một danh sách để biết những nơi nào mà chúng tôi đã gửi các tin tức về hồ sơ y tế của quý vị.

#### **Khi nào thì DSHS cung cấp những tin tức kín mật?**

Chúng tôi giữ và cung cấp những tin tức khi cần trong việc phối hợp điều trị, trả tiền, và về việc điều hành của cơ quan. Chúng tôi có thể cung cấp tin tức để:

- Xác định xem việc điều trị có thích hợp hay không.
- Trả tiền dịch vụ cho các nơi chăm sóc sức khỏe.
- Xác định về điều kiện hưởng các dịch vụ hoặc quyền lợi của quý vị.
- Đánh giá về phẩm chất chăm sóc mà quý vị đã nhận từ nơi chăm sóc sức khỏe.

#### **Tôi có thể xem những tin tức của tôi được không?**

Quý vị có thể xem những tin tức mà chúng tôi có về quý vị. Nếu hồ sơ của quý vị có trong nhiều ban ngành khác nhau của DSHS, thì quý vị cần phải cho chúng tôi biết rõ những hồ sơ nào mà quý vị muốn biết. Nếu quý vị yêu cầu, quý vị sẽ được nhận bản sao. DSHS có thể tính lệ phí giấy tờ nếu quý vị muốn lấy bản sao hồ sơ của quý vị.

#### **Tôi có thể thay đổi hồ sơ của tôi hay không?**

Nếu quý vị nghĩ rằng tin tức trong hồ sơ y tế của quý vị bị sai, quý vị có thể gửi thư yêu cầu chúng tôi sửa đổi hoặc bổ túc những tin tức mới. Ngoài ra quý vị còn có thể yêu cầu chúng tôi gửi những bản đã sửa đổi cho các nơi khác đang có hồ sơ quý vị.

#### **Nếu một nơi nào đó cần những tin tức kín mật của tôi thì sao?**

Có thể quý vị sẽ được yêu cầu ký tên vào bản ủy quyền nhằm cho phép các tin tức của quý vị được cung cấp cho nơi khác nếu:

- DSHS cần gửi tin tức đến những nơi khác;
- Quý vị muốn chúng tôi gửi tin tức đến cơ quan hoặc một nơi chăm sóc sức khỏe khác;
- Quý vị muốn tin tức được gửi đến cho một người khác chẳng hạn như luật sư, thân nhân hoặc một người đại diện nào khác của quý vị.

Sự cho phép cung cấp tin tức của quý vị sẽ có hiệu lực cho đến ngày quý vị ghi trong bản ủy quyền. Chúng tôi chỉ có thể cung cấp những tin tức nào mà ghi quý vị trong danh sách. Quý vị có thể viết thư để xin rút lại hoặc thay đổi sự cho phép này của quý vị.

**THÔNG BÁO CỦA DSHS VỀ QUYỀN RIÊNG TƯ ĐỐI VỚI CÁC TIN TỨC KÍN MẬT**  
Có hiệu lực vào Ngày 14 Tháng Tư, năm 2003

**Nếu không có sự cho phép của tôi thì những tin tức kín mật có được cung cấp cho nơi nào hay không?**

Được, đôi lúc các tin tức kín mật có thể được cung cấp cho nơi khác mà không cần phải có sự cho phép của quý vị. Theo luật, có những lúc chúng tôi bị đòi hỏi hoặc được phép cung cấp những tin tức kín mật của quý vị, ngay cả khi quý vị không cho phép chúng tôi làm điều này. Một số trong những trường hợp này là:

- Báo cáo cho cảnh sát hoặc các cơ quan thích đáng khác về việc ngược đãi hoặc bỏ bê một đứa trẻ hay người lớn;
- Cung cấp hồ sơ khi có lệnh của tòa;
- Đưa tin tức cho các cơ quan khác là nơi duyệt xét việc điều hành của DSHS;
- Cung cấp tin tức với các cơ quan chính quyền có bằng hành nghề và thanh tra các cơ sở y tế, như các viện dưỡng lão và bệnh viện;
- Cung cấp tin tức cần thiết cho các nơi chăm sóc dịch vụ hoặc các cơ quan khác nhằm xác định xem quý vị có hội đủ điều kiện hưởng các dịch vụ hoặc quyền lợi hay không;
- Đưa một số tin tức nào đó cho phụ huynh hoặc người giám hộ trẻ vị thành niên;
- Dùng các tin tức trong mục đích nghiên cứu.

**Tôi có thể cho sự giới hạn trong việc cung cấp tin tức của tôi và làm thế nào để tôi có thể nhận được hay không?**

Quý vị có thể yêu cầu việc giới hạn sử dụng và cung cấp những tin tức trong hồ sơ y tế của quý vị nhưng chúng tôi không cần phải đồng ý trong việc này. Quý vị cũng có thể yêu cầu chúng tôi gửi những tin tức này đến cho quý vị bằng một hình thức trình bày khác hoặc gửi đến một nơi khác.

**Tôi có thể giữ bản sao của thông báo này được không?**

Được. Thông báo này là của quý vị để giữ. Nếu quý vị nhận được bản thông báo này bằng điện tử, quý vị có thể hỏi để xin bản bằng giấy và chúng tôi sẽ gửi đến cho quý vị.

**Nếu quyền riêng tư thay đổi thì sao?**

Chúng tôi được quyền thay đổi những phần trong thông báo này. Nếu luật thay đổi, chúng tôi sẽ gửi đến cho quý vị một thông báo mới về những thay đổi đó.

**Nếu tôi có thắc mắc về bản thông báo này hoặc về quyền hạn của tôi thì tôi sẽ liên lạc với ai?**

Nếu quý vị có bất cứ thắc mắc gì về thông báo này, xin hỏi lại người đã gửi cho quý vị bản thông báo. Nếu quý vị cần giúp thêm, quý vị có thể gọi cho Văn Phòng Giữ Kín Hồ Sơ của DSHS (DSHS Privacy Office) số (360) 902-8278.

**Nếu quyền hạn về vấn đề riêng tư của tôi bị vi phạm thì tôi sẽ báo cáo với ai?**

Nếu quý vị tin rằng quyền hạn riêng tư của quý vị bị vi phạm quý vị có thể làm đơn khiếu nại với: DSHS Privacy Officer, Department of Social and Health Services, PO Box 45135, Olympia WA 98504-5135. Nếu quý vị làm đơn khiếu nại, DSHS sẽ không thay đổi hoặc ngưng các dịch vụ hay quyền lợi của quý vị và sẽ không bị trả thù.

**HOẶC**

Tổng Thư Ký, Department of Health and Human Services (DHHS), 2000 Independence Avenue, Washington, D.C. 20201. Bất cứ những khiếu nại nào nộp cho DSHS đều phải được thực hiện trong vòng 180 ngày kể từ ngày bị vi phạm quyền riêng tư.



**THÔNG BÁO CỦA DSHS VỀ QUYỀN RIÊNG TƯ ĐỐI VỚI CÁC TIN TỨC KÍN MẬT**

Có hiệu lực vào Ngày 14 Tháng Tư, năm 2003

**GIẤY XÁC NHẬN**

TÊN THÂN CHỦ (XIN VIẾT CHỮ IN)	NGÀY SINH CỦA THÂN CHỦ
--------------------------------	------------------------

**Tôi đã nhận được bản sao Thông Báo về Quyền Riêng Tư của DSHS và tôi đã được nêu các thắc mắc cách thức DSHS sử dụng và cung cấp tin tức trong hồ sơ y tế riêng tư của tôi.**

CHỮ KÝ CỦA THÂN CHỦ HOẶC NGƯỜI ĐẠI DIỆN CÁ NHÂN	NGÀY
-------------------------------------------------	------

**FOR DSHS USE ONLY (PHẦN DÀNH RIÊNG CHO DSHS DÙNG)**

**To be completed if unable to obtain client's or personal representative's signature.**

Describe efforts made to have the client acknowledge receipt of the Notice of Privacy Practices (NPP):

Describe reason why acknowledgement was not obtained:

STAFF MEMBER'S NAME AND TITLE (PLEASE PRINT)	ADMINISTRATION/DIVISION
----------------------------------------------	-------------------------

STAFF'S SIGNATURE	DATE
-------------------	------